

*English Translation on
Selected Chinese Classic Poems*

英译中国古典诗词精选

谢艳明◎译著



中国出版集团



世界图书出版公司

*English Translation on
Selected Chinese Classic Poems*

英译中国古典诗词精选

谢艳明◎译著

中国出版集团
世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英译中国古典诗词精选 : 汉英对照 / 谢艳明译著. — 广州 :
世界图书出版广东有限公司, 2016.3

ISBN 978-7-5192-0852-3

I. ①英… II. ①谢… III. ①古典诗歌—诗集—中国—汉、英
IV. ①I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第046188号

英译中国古典诗词精选

策划编辑 宋 焱

责任编辑 黄 琼

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲25号

[http: // www.gdst.com.cn](http://www.gdst.com.cn)

印 刷 北京振兴源印务有限公司

规 格 710mm×1000mm 1/16

印 张 17.75

字 数 286千

版 次 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5192-0852-3/I·0402

定 价 54.00 元

版权所有, 翻版必究

序：诗、译诗与人生

社会在高速发展，人们拥有多种多样的愉悦内心、获得审美享受的方式。曾经是文学主流的诗歌像一位没落的贵族，在我们这个信息多元化的时代早已失去了文坛霸主独领风骚的光辉。虽然读诗的人越来越少了，但诗歌并没有从世上消失。它依然像一位高贵的贵族，永葆纯真本色，浑身散发着高雅的气质，宁可受尽委屈，也要拒绝媚俗地走进普通大众。

无论是否受到冷落，诗歌的魅力是永恒的。在有着高雅情操的人的内心里，诗歌就是一块磁铁，强烈地吸引着爱慕它的人；它也像魔术师手上的魔棒，拨弄着我们内心最柔最纯的那根弦，弹奏出最美丽的乐音。要读诗和译诗，我们首先要有一颗诗心。

那么，何为诗心呢？清代学者的况周颐在《蕙风词话》中说：“吾听风雨，吾览江山，常觉风雨江山之外，有万不得已者在。此万不得已者，即词心也。”“词”是中国诗歌中的一种，所以词心也就是诗心。四川大学王红教授据此总结说，诗心就是诗人写诗的时候，在面对风雨江山和风雨江山以外的许许多多东西的时候，他的内心感受。她还特别引用了北宋欧阳修的一首词《玉楼春》来说明诗心：

樽前拟把归期说，未语春容先惨咽。

人生自是有情痴，此恨不关风与月。

离歌且莫翻新阕，一曲能教肠寸结。

直须看尽洛城花，始共春风容易别。



这首词自然是在写离情别绪，因为这里有“离歌且莫翻新阕，一曲能教肠寸结”。词人在离情之中还可能写到了爱情、亲情或友情，也可能是这三种情感之总和。“人生自是有情痴，此恨不关风与月。”这种感情可能有一个感发或诱因，可能源于某一种具体的情感。但它又超脱于某一具体的情感，上升到一个普遍的高度、一个更高的层面。我们知道这个“风月”既可能是自然的风月，也可能是人生之风月，即爱情。当我们寄情于风花雪月之时，自然界的风月又何曾有过任何领略。但诗人尤为多情，当面对风雨江山的时候，内心涤荡着不得不喷发出来、用各种形式表达出来的那个万不得已之情。万里江山，百年人生，一个多情的人，一个短暂的人生，用有涯的人生去面对无涯的宇宙，寻寻觅觅，欲说还休，欲罢不能。情痴就是我们说的万不得已之情，就是一个诗人面对自然风月、人生的诸种情感，纠缠其中，却又超越其上。抒发出来的这种万不得已之情，就是诗心。

诗心是从内心深处喷发出来的、想遮掩也遮掩不住、想抵挡也抵挡不了的、极致的纯情。它是诗人们自然而然的流露，正如《毛诗序》说的那样：“情动于中而形于言，言之不足，故嗟叹之，嗟叹之不足，故咏歌之，咏歌之不足，不知手之舞之足之蹈之也。”它是范仲淹所说的“眉间心上，无计相回避”；也是李清照感叹的“此情无计可消除，才下眉头，却上心头”。

它是诗人心怀天下苍生的悲悯之心。屈原在政治理想得不到实现、饱受打击、惨遭流放之时，仍然想到了黎民百姓，以至于“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”（《离骚》）；杜甫在颠沛流离的战乱中，居无定所，甚至住在破烂的茅草屋里。茅屋被秋风掀翻了屋顶，一家人又要惨兮兮地忍受饥寒。这时他却把个人的惨淡置于脑后，反而怜惜起穷苦大众。“安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜，风雨不动安如山。呜呼，何时眼前突兀见此屋，吾庐独破受冻死亦足。”（《茅屋为秋风所破歌》）

诗心也是诗人至情至美的追求，它给了诗人一双发现美的眼睛和一支能将美写到极致的生花之笔。诗人写花，花儿是那么的超凡脱俗，让人向往。比如，“梅妻鹤子”的林逋写有《山园小梅》：“众芳摇落独暄妍，占尽风情向小园。疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”这梅花是何等的峻洁清高！在林逋的笔下，梅花不再是浑身冷香了，而是充满了一种“丰满的美丽”，有了“弗趋荣利”“趣向博远”的精神品格。让我们读一读英国诗人华兹华斯的《咏水仙》（*The Daffodils*），感受

一下美得让人窒息的花儿：

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

它们密集如银河的星星，
像群星在闪烁一片晶莹；
它们沿着海湾向前伸展，
通向远方仿佛无穷无尽；
一眼看去就有千朵万朵，
万花摇首舞得多么高兴。

在诗人的心中，水仙已经不是一般的植物，它代表着自然的精华；它是一种象征，代表了一种灵魂，代表了一种精神，是自然心灵的美妙表现。那一簇一簇的水仙，如天上的星星在闪烁。水仙似乎是灵动的舞者，沿着弯曲的海岸线向前方伸展。诗人在孤独的旅行中为有这样的旅伴而欢欣鼓舞、欢呼跳跃。

诗心等同于高贵，因为诗是在形式上语言艺术的极致，在内容上是心灵与心灵的碰撞，是生命与生命的交流。诗不是柴米油盐那样的日常必需品，不解决人的温饱问题；诗也不是一门实用技术，不能用来指导施工或开动机器。没有诗，我们照样能生活下去。然而，人和动物是不同的，我们需要的不仅仅是满足生存的最基本的物质条件，而且还需要一种精神追求，让心灵有所依托，灵魂有所安顿。精神追求有着高低层次，而诗就属于一种高贵的精神生活。

诗本来就是贵族之学，不是大众消费。既然是贵族的，它就不属于大众。在任何时代，诗都是精神层面的奢华。当然，我们并不是说，只有贵胄出身的人才有资



格品诗玩诗。如果我这么说，你一定会立即反驳说：优秀的诗人多数都不是贵族出身。我们能数清楚的有贵族身份的诗人也就那么一些，如魏晋时期的曹氏父子、南唐后主李煜、清代的纳兰性德等；而在西方文坛上，似乎贵族中的诗人更少，国王中极少像中国古代皇帝那样还能附庸风雅，能写诗的贵族——如拜伦——也属于级别不太高的贵族了。绝大多数优秀诗人出身于平民。

我们说真正品玩诗歌的人，可能不是贵族，还可能生活得很艰难，但是他一定是精神贵族，即便他出身贫穷卑微，他却拥有无法湮灭的一种高贵精神，他的内心一定有一种近乎神性的追求。比如，在18世纪后期的英国出现了两位著名的浪漫主义诗人，他们都出身于贫苦的社会底层，一生都在艰难中度过，但是他们的诗作魅力四射，透射出一种神性的高贵。

罗伯特·彭斯（Robert Burns, 1759-1796）出生于苏格兰西南部的艾尔郡的一个佃农家庭，一辈子在破产的农村生活，和贫苦的农民血肉相连，他的诗歌富有音乐性，歌颂了故国家乡的秀美，抒写了劳动者淳朴的友谊和爱情。1789年，他谋得一个小税务官的职位，每周要骑马上班。就在那一段飞扬驰骋的日子里，他有了灵感，在给友人的一封信中，他写出了《友谊地久天长》（*Auld Lang Syne*）。这首诗格调高雅，超凡脱俗，曾作为电影《魂断蓝桥》的主题曲，一直以来被人们所传唱。

威廉·布莱克（William Blake, 1757-1827）出生于伦敦的一个袜商家庭，家里穷得让他无法接受正规教育。长大后他当过雕版学徒，学习过美术。他一生中与妻子相依为命，以绘画和雕版的劳酬过着简单平静的创作生活。后来诗人叶芝等人重编了他的诗集，人们才惊讶于他的虔诚、高贵与深刻。比如，他在《天真的预言》（*Auguries of Innocence*）一诗在开头就写出令人诧异的、神启般的句子：

To see a World in a Grain of Sand
And a Heaven in a Wild Flower,
Hold Infinity in the palm of your hand
And Eternity in an hour.

一粒沙子现乾坤

一朵野花见天堂，
一瞬间里藏永恒
无限广阔在手掌。

这难道不是神启的话语吗？布莱克是虔诚的基督徒，一生中恐怕没有接触过东方的佛教。然而，这四句诗很像得道高僧参悟出来的佛教偈语：一沙一世界，一花一天堂，一树一菩提，一叶一如来。如此饱含哲思的诗句跨越了宗教信仰和文化藩篱，超越了风雨江山，透射出高贵的人文精神，正是这种高贵的精神摇荡着我们的性灵，值得我们传承和传播下去。

传承和传播要靠阅读和翻译，阅读让诗的灵魂走进读者的内心，翻译让诗跨越文化的藩篱，得到更为广泛的传播。自《越人歌》始，诗歌翻译在中国走过了2000多年的历史。不过，汉诗英译的历史才200多年。首先将我国古典诗歌作品翻译成英文的据说是英国琼斯爵士（Sir William Jones, 1746-1794），他翻译了《诗经》片段。汉学家理雅各（James Legge, 1814-1897）是著名的翻译家，译出《中国经典》五卷，包括四书五经，含全部《诗经》。直至最近出版的《唐诗三百首》（*Three Hundred Tang Poems*，新西兰学者 Peter Harris 译，“人人丛书”，2009年），两百多年来，国外的译者名家辈出，不胜枚举。

自20世纪80年代以来，国内的翻译大家们也踊跃地加入了汉诗英译的大军，名家名译不断涌现，如：孙大雨、许渊冲、杨宪益伉俪、陆佩弦、王宝童、汪榕培、罗志野、王玉书、徐忠杰、张廷琛、刘柏丽、谢文通、唐一鹤、郭著章、赵彦春，等等，他们都奉献出了扛鼎之作。我从他们的译作中学到了很多，并在自己的翻译中有诸多借鉴。我翻译中国古典诗词，不敢妄自说是对前辈或同行的超越，只是在尊师王宝童教授“诗无达译”的主张的指导下，大胆地尝试独特的艺术手法，凸显自己的翻译风格。

诗歌翻译是一项极具挑战性的任务，其中的艰辛主要来自于原诗具备一种高不可攀的艺术高度。宋代诗论家严羽在其《沧浪诗话·诗辨》中说：“盛唐诸人惟在兴趣，羚羊挂角，无迹可求。故其妙处，透彻玲珑，不可凑泊，如空中之音，相中之色，水中之月，镜中之象，言有尽而意无穷。”其实，岂止是盛唐的诗歌如此？



在中国整个诗歌发展史上，诗人们都在追求“言有尽而意无穷”的艺术高度，并且力争在“义”“理”“神”“韵”“格”“气”“调”“法”“象”“境”等诗学美学范畴上至臻完美。

当诗歌的艺术追求越高，翻译的难度就越大。在进行翻译之前，译者需要了解中国古典诗词如何“言志”“缘情”“传神”“论法”，这些是中国诗词美学发展的四条主要脉络。中国诗歌一开始就打上了“言志”的烙印。《尚书》中就说“诗言志”，孔子解说《诗经》时强调“诗教”“思无邪”“达意”。宋明理学更突出了诗词的“义理”，清翁方纲“肌理说”的“义理（儒学）”，潘德舆的“神理意境”，等等，都继承了孔子诗观。“缘情”是说诗本性情，“发乎情”，《国风》的爱恨情仇，《楚辞》的浪漫抒情，汉魏的感于哀乐……中国历代流传的著名诗篇无一不是以饱含作者真情实感而打动读者心灵的。不过，中国诗词历来重视“乐而不淫”“哀而不伤”“温柔敦厚”，要“发乎情而止乎礼义”。

中国诗词讲究“诗贵传神”。“传神”可以是西晋陆机的“收视反听，耽思旁讯，精骛八极，心游万仞”；南朝梁刘勰的“思理为妙，神与物游”；钟嵘的“干之以风力，润之以丹彩，使味之者无极，闻之者动心”；唐代司空图的“不著一字，尽得风流”；宋代苏东坡的“文理自然，姿态横生”；明代李东阳等的“格调说”；清代王士禛的“神韵说”；还有袁枚的“性灵说”，王国维的“境界说”。“论法”则是声韵、格律、修辞、语法、章法、句法、词法、用典、字眼、比兴、正变、形神、主宾、理趣、虚实、动静、刚柔、显隐、顿渐、行止等方面的诗词创作与欣赏法则。在翻译中国诗词前，要弄清每一首诗的“志”“情”“神”“法”，深切体会其中的精妙，方可在译文中体现原诗之美。

目 录

(先秦) 诗经.....	001
1. 关雎	001
2. 桃夭	003
3. 摽有梅	005
4. 燕燕	006
5. 击鼓	008
6. 静女	010
7. 子衿	012
8. 伐檀	013
9. 蒹葭	016
10. 采薇	018
(汉) 乐府.....	023
11. 结发为夫妻	023
12. 饮马长城窟行	025
13. 长歌行	027
14. 白头吟	028



(汉) 古诗十九首	030
15. 行行重行行	030
16. 青青河畔草	032
17. 青青陵上柏	033
18. 今日良宴会	035
19. 西北有高楼	037
20. 涉江采芙蓉	039
21. 明月皎夜光	040
22. 冉冉孤生竹	041
23. 庭中有奇树	043
24. 迢迢牵牛星	044
25. 回车驾言迈	045
26. 东城高且长	047
27. 驱车上东门	049
28. 去者日以疏	051
29. 生年不满百	052
30. 凛凛岁云暮	053
31. 孟冬寒气至	055
32. 客从远方来	057
33. 明月何皎皎	058
(汉) 曹操	060
34. 短歌行	060
35. 龟虽寿	063
(晋) 陶渊明	066
36. 饮酒 (其五)	066
37. 归田园居 (其一)	067

38. 归田园居（其三）	069
39. 杂诗（其一）	070
（唐）武则天	072
40. 如意娘	072
（唐）王勃	074
41. 送杜少府之任蜀州	074
（唐）贺知章	076
42. 回乡偶书二首	076
（唐）张九龄	078
43. 赋得自君之出矣	078
44. 望月怀远	079
（唐）王之涣	081
45. 凉州词	081
（唐）孟浩然	083
46. 与诸子登岷首	083
47. 过故人庄	084
48. 岁暮归南山	085
（唐）王昌龄	087
49. 闺怨	087
50. 芙蓉楼送辛渐二首	088
51. 出塞二首	089



(唐) 王维	092
52. 山居秋暝	092
53. 九月九日忆山东兄弟	093
54. 终南别业	094
55. 酬张少府	095
(唐) 李白	097
56. 关山月	097
57. 宣州谢朓楼饯别校书叔云	098
58. 送友人	101
59. 长相思 (其一)	102
60. 将进酒	103
61. 菩萨蛮·平林漠漠	106
62. 忆秦娥	107
(唐) 崔颢	109
63. 黄鹤楼	109
(唐) 杜甫	111
64. 月夜忆舍弟	111
65. 登高	112
66. 客至	113
67. 旅夜书怀	114
68. 兵车行	115
(唐) 韦应物	120
69. 滁州西涧	120

(唐) 李冶	122
70. 明月夜留别	122
(唐) 孟郊	124
71. 游子吟	124
(唐) 王建	126
72. 十五夜望月寄杜郎中	126
(唐) 刘禹锡	128
73. 竹枝词二首	128
74. 秋词二首	130
(唐) 白居易	132
75. 赋得古原草送别	132
76. 大林寺桃花	133
77. 长相思·汴水流	134
(唐) 崔护	136
78. 题都城南庄	136
(唐) 元稹	138
79. 离思(其四)	138
(唐) 杜牧	140
80. 遣怀	140
81. 金谷园	141
82. 赠别二首	142



(唐) 赵嘏	144
83. 江楼感旧	144
(唐) 温庭筠	146
84. 梦江南二首	146
85. 更漏子·玉炉香	148
(唐) 李商隐	150
86. 锦瑟	150
(五代) 韦庄	152
87. 思帝乡·春日游	152
88. 木兰花·独上小楼春欲暮	153
(五代) 冯延巳	155
89. 谒金门·风乍起	155
90. 鹊踏枝·谁道闲情抛掷久	156
(五代) 牛希济	158
91. 生查子·春山烟欲收	158
(五代) 李璟	160
92. 摊破浣溪沙二首	160
(五代) 李煜	163
93. 虞美人·春花秋月何时了	163
94. 相见欢·无言独上西楼	164
95. 相见欢·林花谢了春红	165
96. 浪淘沙·帘外雨潺潺	166

(宋) 柳永	168
97. 蝶恋花·伫倚危楼风细细	168
98. 雨霖铃·寒蝉凄切	170
(宋) 范仲淹	172
99. 苏幕遮·碧云天	172
100. 渔家傲·塞下秋来风景异	174
(宋) 张先	176
101. 千秋岁·数声鶗鴂	176
102. 一丛花令·伤高怀远几时穷	178
(宋) 晏殊	180
103. 浣溪沙·一曲新词酒一杯	180
104. 蝶恋花·槛菊愁烟兰泣露	181
(宋) 宋祁	183
105. 玉楼春·东城渐觉风光好	183
(宋) 欧阳修	185
106. 蝶恋花·庭院深深深几许	185
107. 玉楼春·尊前拟把归期说	186
(宋) 王安石	188
108. 梅	188
109. 泊船瓜洲	189
(宋) 苏轼	191
110. 题西林壁	191



111. 水调歌头·丙辰中秋	192
112. 念奴娇·赤壁怀古	195
113. 江城子·十年生死两茫茫	197
114. 卜算子·黄州定慧院寓居作	199
115. 蝶恋花·春景	200
116. 定风波·三月七日	201
(宋) 晏几道	204
117. 临江仙·梦后楼台高锁	204
118. 鹧鸪天·彩袖殷勤捧玉钟	205
(宋) 李之仪	207
119. 卜算子·我住长江头	207
(宋) 秦观	209
120. 鹊桥仙·纤云弄巧	209
121. 江城子·西城杨柳弄春柔	210
(宋) 李清照	213
122. 武陵春·春晚	213
123. 醉花阴·薄雾浓云愁永昼	214
124. 一剪梅·红藕香残玉簟秋	216
125. 如梦令二首	217
(宋) 岳飞	220
126. 满江红·怒发冲冠	220
(宋) 姚宽	223
127. 生查子·郎如陌上尘	223